

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Tereza Schlögllová

Název práce: Komentovaný překlad: Caitlin Moran: *Moranifesto*. London: Ebury Press, 2016.
ISBN 9780091949051. Stránky: 5-16, 74-79, 222-224

| Části hodnocení | Počet bodů |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu | 1 |
| B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV | 1 |
| C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou | 2 |
| D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení | 2 |
| E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí | 1 |
| Body celkem | 7 |

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Překládaným textem jsou publicistické texty renomované britské autorky a publicistky Caitlin Moran, která již je publikovanou autorkou v České republice (hypotetická komunikační situace překladu a práce s presupozicemi jsou tedy velmi správné). Překládaný text úvodu ke knize Moran je velmi informačně hutný a mnohvrstevný, dva následující sloupky jsou tematicky koncentrovanější, ovšem styl všech textů je podobný: svižný, živý, apelativní, ironicko-sarkastický a expresivní.

Diplomandka si velmi dobře uvědomuje charakter textů (viz oddíl Překladatelská analýza) a v souvislosti s analýzou je také skvěle překládá. Vtip, expresivita a apelativnost jsou zcela zachovány v přirozeném a expresivním českém překladu. Jistě by se dalo namítat, že některé jednotlivosti v českém překladu neseďí (P 12 ...“veškeré debaty jsou dnes směšné a odpudivě agresivní a naši zástupci mdlí a z malého rybníčku. Celý systém je znehodnocený.“; O 7: The debates clownish and offputtingly pugilistic; the participants limited and lacklustre. The system's borked.“ „Z malého rybníčku“ je překladatelčina nadbytečná kreativita, která však ničemu – především převodu sémantiky a stylu – nevadí. Vadí ovšem překlepy.

Pokud jde o komentář k překladu, tak v části věnované překladatelské analýze je velmi pozorný a podrobný, přičemž vhodně kombinuje více překladatelských teorií analýzy (nejen Nordová, ale i Newmark – styly, textové roviny). Mám výhrady k argumentaci o funkcích textu: viz oddíl 3.2, s. P 27, kde je řečeno, že podle Nordové musí být funkce textu zachovány. Podle teorie „skopos“, kterou Nordová zastává, funkce zachovány být nemusí (jen v některých případech musí...ve kterých? **Otázka pro obhajobu**). Dále, rozklad o funkcích daného textu není podle mne dobře hierarchizován: s. P 27-28. Funkce fatická nemůže být dominantní, je doprovodná (stejně jako funkce poetická) pro funkci referenční a expresivní (či emotivní).

Jinak ovšem velmi oceňuji diplomandčinu úspěšnou snahu provázat kvalitní teoretický komentář s výborným překladem.

Doporučuji práci k obhajobě a navrhuji hodnocení výborně.

V Praze dne: 1. 9. 2018 vedoucí práce: PhDr. Eva Kalivodová, PhD., UTRL FF UK

- 1 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
- 2 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě